

**В. В. Иванова**

## СТАНДАРТЫ ПЕРЕДАЧИ КОРЕЙСКИХ ОЙКОНИМОВ В МЕЖДУНАРОДНО-ПРАВОВЫХ ДОКУМЕНТАХ

Перевод ойконимов – сложный процесс, требующий особого внимания в контексте международно-правовых отношений, где точность передачи имен и названий имеет первостепенную значимость. Ойконимы обозначают не только названия населенных пунктов (объектов, территорий), но и несут в себе важную культурно-историческую информацию.

Транскрипция корейских ойконимов, как правило, опирается на фонетическую запись, которая учитывает особенности корейского языка. Наиболее распространенной системой, принятой в международной переводческой практике, является новая система романизации корейского языка (*Revised Romanization of Korean*, 2000). Этот стандарт является официальным как в Корее, так и за ее пределами, и является важным инструментом для достижения согласованности и единства при передаче корейских названий.

В корейском языке существуют звуки, которые трудно передать в английской транскрипции, особенно учитывая, что корейский алфавит (*Hangul* ‘Хангыль’) имеет уникальные графемы и соответствующие правила чтения. Например, корейский звук «О» (*ingyeo* ‘иын’), который часто представляет собой нулевой согласный в начале слога, в английской транскрипции становится «ng» или просто опускается, что может привести к неоднозначности в прочтении ойконима.

Несмотря на наличие общепринятого стандарта романизации, остаются проблемы, связанные с историко-политическими факторами. В контексте дипломатических споров страны могут использовать различные стандарты транскрипции, что приводит к правовым коллизиям. К примеру, некоторые объекты могут иметь различные наименования в зависимости от того, в каком языке они встречаются. Группа островов *Токто* ‘одинокие острова’ (по-корейски 독도) или *Такэсима* ‘бамбуковые острова’ (по-японски 竹島) имеет разные названия в Корее и Японии и служит предметом длительного территориального спора. Примечательно, что в англоязычной топонимике эта область суши обозначена на картах по-другому – *Liancourt Rocks* ‘скалы Лианкур’. Такого рода расхождения могут привести к напряженности в отношениях, поскольку каждая страна считает себя вправе использовать свой вариант названия.

Общепринятая система романизации корейских топонимов, которая является частью руководства ООН по написанию географических названий, способствует установлению единообразия в международно-правовых документах. Однако следует помнить, что, несмотря на единые нормы, в межнациональном диалоге всегда присутствует элемент культурно-исторической чувствительности, который необходимо учитывать.